



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2018/2019

Nº de proyecto: 110

SubESPKills: Subtitling tasks in the English for Specific Purposes class
to improve written production skills

SubESPKills: tareas de subtitulación en la clase de inglés para fines
específicos para mejorar las destrezas de producción escrita

José Javier Ávila Cabrera

josejaav@ucm.es

Facultad de Comercio y Turismo

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

La producción escrita en lengua inglesa es una herramienta de comunicación básica fundamental para todo alumno universitario de hoy día. Es por ello, que requiere de la atención necesaria por parte de docentes e investigadores para que los alumnos puedan mejorar dicha destreza. Así pues, el proyecto de innovación docente *SubESPKills: Subtitling tasks in the English for Specific Purposes class to improve written production skills* (SubESPKills: tareas de subtitulación en la clase de inglés para fines específicos para mejorar las destrezas de producción escrita) ha tenido como finalidad utilizar la traducción audiovisual (TAV), y en concreto la subtitulación interlingüística del español y chino al inglés, como medio para mejorar las destrezas de producción escrita en la clase de Inglés para fines específicos (IFE).

Entre los objetivos generales de dicho proyecto están los siguientes:

- Permitir a los alumnos del Grado de Comercio y del Grado de Turismo (UCM) poner en práctica sus destrezas de producción escrita en lengua inglesa mediante actividades guiadas en las que se utiliza la subtitulación interlingüística, es decir, de la lengua española y china (como lenguas maternas de la mayor parte del alumnado) a la lengua inglesa, como modalidad de traducción audiovisual (en adelante TAV). El medio utilizado ha sido la subtitulación como instrumento para conseguir el fin último, que ha sido la mejora de la producción escrita en lengua inglesa.
- Evaluar el potencial de la subtitulación para la mejora de la producción escrita, siguiendo metodologías llevadas a cabo en diversos estudios de dicho campo (Díaz Cintas, 1995, 2012; Lertola, 2012, 2015; Talaván, 2012, 2013; Talaván y Rodríguez-Arancón, 2014; Talaván y Ávila-Cabrera, 2015; Talaván, Ibáñez y Bárcena, 2016; Ávila-Cabrera, 2018; Lertola, 2019). De esta manera se podrá contribuir a la literatura existente de la TAV en la enseñanza de las lenguas extranjeras (véase Anexo 1).
- Dar a conocer a los participantes la disciplina de la TAV y cuáles son los beneficios que puede aportar la subtitulación interlingüística en concreto. En este caso, el enfoque es el de la subtitulación activa en la que el/la participante hace un uso totalmente práctico de esta modalidad de TAV y, aunque no se esperan resultados cercanos a los profesionales o a los de alumnos de Grados en traducción, sí se pretende que varias destrezas lingüísticas de los participantes puedan mejorar.

Objetivos específicos

- Existen otras destrezas que de forma directa se ven beneficiadas a la hora de potenciar la expresión escrita tales como el conocimiento cultural inherente a cualquier lengua extranjera, el aprendizaje de vocabulario, de estructuras gramaticales, de destrezas traductológicas y la mejora en el uso de las TIC, entre otras.

2. Objetivos alcanzados

Este estudio ha seguido el diseño mixto (Robson y Kieran, 2016) dado que se combina información cuantitativa con cualitativa con el fin de poder corroborar los resultados obtenidos.

En primer lugar, se recabó información cualitativa por medio de un precuestionario (<https://cutt.ly/Hiuri6>), común a ambos Grados, primero para registrarse en el proyecto y también con preguntas generales sobre las características lingüísticas y hábitos audiovisuales de cada alumno (véase Anexo 2. Solo se ha incluido uno de ellos ya que es común a ambos grupos). Seguidamente se combinaron las actividades de expresión escrita con las de subtitulación para poder observar la evolución de dicha destreza de producción escrita. Finalmente, se obtuvo información cualitativa sobre la percepción de los alumnos con respecto a su aprendizaje, dificultades, mejoras, etc. tras haber participado en dicho proyecto mediante un poscuestionario (<https://cutt.ly/2iurSv>) (véase Anexo 3).

1. A continuación, se desglosan los objetivos alcanzados con los alumnos de Inglés I del Grado de Turismo:

- Con respecto a las tareas de subtitulación, los alumnos tuvieron una mejoría desde la primera actividad de subtitulación a la segunda de +1.6. Este dato se desprende de las medias obtenidas que van de 5.9 a 7.5. Sin embargo, este dato solo se trata de forma orientativa y nos revela el interés mostrado por los alumnos a la hora de aprender cómo se subtitula de una lengua origen (L1) a una lengua meta (L2).
- En la evolución de las medias obtenidas en las pruebas de expresión escrita en lengua inglesa, nos encontramos los siguientes resultados: la primera redacción tiene una nota media de 6.32, la segunda de 6.44 y la tercera de 6.67. Por tanto, de estos datos se desprende una mejoría de +0.35 puntos.
- Si prestamos atención a los datos obtenidos de forma cualitativa, podemos enumerar los siguientes aspectos:
 - El proyecto se ofreció a 25 alumnos de los cuales se registraron 24 y solo 13 completaron todas las actividades necesarias.
 - Existe una mejora significativa de la expresión escrita según la percepción de los participantes: el 31.25% se mostró satisfecho, el 50% bastante satisfecho y el 18.75% muy satisfecho.
 - Los participantes mostraron haber experimentado una mejora en otras destrezas como la de comprensión escrita (25%), el vocabulario (56.3%), los contenidos gramaticales (25%) y las destrezas digitales (43.8%).
 - Con respecto a las opiniones generales de los participantes, se señalaron aspectos positivos como: “la subtitulación es una forma divertida y entretenida de aprender un idioma”; “el contenido de los vídeos fue interesante”; también señalaron como positivo que se les premiara con 1 punto por haber participado; finalmente, también destacaron el haber tenido la oportunidad de conocer la subtitulación como modalidad de TAV.

Los resultados obtenidos de forma cuantitativa señalan una mejora en la expresión escrita. En lo referente a los datos obtenidos de forma cualitativa, los participantes reconocieron haber mejorado en su expresión escrita. Los resultados obtenidos, en este proyecto de innovación, se complementan a través de la triangulación de instrumentos de recogida de datos (Robson y McCartan, 2016).

2. En relación a los alumnos de Idioma para la Gestión Comercial I. Inglés, del Grado de Comercio, estos son los resultados obtenidos:

- Con respecto a las tareas de subtitulación, los alumnos tuvieron una mejoría desde la primera actividad de subtitulación a la segunda de +0.58. Este dato se obtuvo gracias a las medias obtenidas que van de 5.97 a 6.55. En cualquier caso, este dato solo se trata de forma orientativa para mostrar el interés mostrado por los alumnos a la hora de aprender cómo se subtitula de una L1 a una L2.
- En relación a las medias obtenidas en las pruebas de expresión escrita en lengua inglesa, nos encontramos los siguientes resultados: la primera redacción tiene una nota media de 5.67, la segunda de 6.02 y la tercera de 6.65. Por tanto, de estos datos se desprende una mejoría de +0.98 puntos.
- Si nos centramos en los datos obtenidos de forma cualitativa, se pueden destacar los siguientes aspectos:
 - El proyecto se ofreció a 25 alumnos de los cuales en un principio se registraron 24 y, finalmente, fueron 18 los que completaron todas las actividades indicadas.
 - En relación a la percepción de los participantes en torno a la mejora de su expresión escrita en lengua inglesa: el 28.57% se mostró satisfecho, el 47.61% bastante satisfecho y el 19.04% muy satisfecho.
 - Otras de las destrezas que se destacaron por haberse visto beneficiadas tras la participación en el proyecto fueron: la comprensión escrita (28.6%), el vocabulario (57.1%), los contenidos gramaticales (33.3%) y las destrezas digitales (57.1%).
 - Señalando alguno de los comentarios de los participantes, destacan: la mejora del vocabulario propio del inglés de negocios, así como las estructuras gramaticales; el haber roto con la monotonía teórica poniendo en práctica esta modalidad de TAV; el hecho de haber transferido un texto oral en su lengua materna (L1) a los subtítulos en inglés.

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos cuantitativa y cualitativamente, podemos hablar de triangulación de datos en tanto que la mejora obtenida en términos cuantitativos se ve corroborada por los datos cualitativos según se desprende del poscuestionario.

3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología se llevó a cabo en el primer semestre del curso académico 2018-2019 y mediante el pilotaje de las actividades creadas con alumnos de los Grados de Comercio y Turismo de la UCM cuyas lenguas maternas fueron principalmente el español y el chino. Este proyecto se desarrolló basándose en un método mixto en el que se recaban datos de forma de forma cuantitativa (mediante actividades evaluadas cuantitativamente) y cualitativa (con formularios para que los alumnos respondan antes y después del proyecto). A continuación, se explican los pasos llevados a cabo.

1. Se crearon dos seminarios de trabajo alojados en Moodle para los participantes del Grado de Turismo (SubESPKills. Degree in Tourism. 2018-2019) y del Grado de Comercio (SubESPKills. Degree in Commerce. 2018-2019).
2. Se anunció el proyecto en las correspondientes clases, así como en el campus virtual. Los alumnos pudieron registrarse por medio del precuestionario (véase Anexo 2), habiendo un cuestionario diferente para cada grupo del Grado de Turismo y Comercio.
3. A continuación, se muestra la temporalización de todas las actividades llevadas a cabo y se muestran en lengua inglesa, tal y como se les mostró a los alumnos en sus respectivos espacios virtuales que fueron creados para hacer un seguimiento de los mismos. Uno para el Grado de Turismo y otro para el de Comercio.

First semester: 10 Sept – 20 Dec
10-23 Sept. Sign up with pre-questionnaire
24 Sept-7 Oct: Composition 1 (will be done in a practice class)
8-21 Oct: Subtitle video 1 (will be done at home)
22-28 Oct: Feedback on the subtitles (video 1)
22 Oct-4 Nov: Composition 2 (will be done in a practice class)
5 Nov-18 Nov: Subtitle video 2 (will be done at home)
19-25 Nov: Feedback on the subtitles (video 2)
19 Nov-2 Dec: Composition 3 (will be done in a practice class)
3 Dec-16 Dec: Post-questionnaire

Figura 1. Temporalización

4. Como se puede observar en la Figura 1, hay tres pruebas de expresión escrita (evaluadas con la rúbrica de Cambridge para inglés B1, véase Anexo 4) las cuales se compaginaron con dos tareas de subtitulación (subtitle video 1 and 2, véase Anexo 5), llevadas a cabo por los alumnos con el programa gratuito Aegisub (<http://www.aegisub.org/>), y evaluadas por medio de una rúbrica de subtítulos (Talaván, Ibéñez y Bárcena, 2016; véase Anexo 6). Por tanto, la subtitulación interlingüística inversa se utiliza como instrumento para medir la mejora de la expresión escrita en lengua inglesa, que se observa mediante las pruebas de expresión escrita.

5. Finalmente, los participantes completaron su última tarea respondiendo al poscuestionario, mostrando sus impresiones sobre su participación en el proyecto.

4. Recursos humanos

El proyecto se llevó a cabo mediante un equipo de trabajo formado por tres miembros PDI doctores del Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura de la UCM con docencia en la Facultad de Comercio y Turismo: la Dra. M. de los Milagros Esteban García, la Dra. Esther Rey Torrijos y el coordinador, el Dr. José Javier Ávila Cabrera; y otros cuatro miembros PDI, tres del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED: la Dra. Noa Talaván, la Dra. Pilar Rodríguez Arancón y la Dra. María Jordano de la Torre; y uno de ellos del Departamento de Filología Inglesa de la UAM: el Dr. Avelino Corral Esteban.

De esta forma se pudo contar con expertos en la enseñanza de la lengua inglesa y la TAV como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras de universidades nacionales públicas. Además, contamos con la colaboración de dos estudiantes de la Facultad de Comercio y Turismo cuya lengua materna es el chino, Dña. Yiwei Wang y Dña. Quianyu Zhang, cuyas tareas fueron las de transcribir los vídeos en chino a inglés para que los investigadores que se encargaron de evaluar las tareas de subtítulos con estas combinaciones lingüísticas pudieran contar con una transcripción del texto origen como traducción pivote.

Gracias a dicha configuración de recursos humanos se pudo llevar a cabo este proyecto con alumnos cuya lengua materna es el español, con otros alumnos europeos con un nivel lingüístico en español avanzado, así como con el resto de alumnos chinos que tienen una presencia importante en la Facultad de Comercio y Turismo.

5. Desarrollo de las actividades

A continuación, se detallan todas las tareas llevadas a cabo durante el proyecto.

Tareas
Elaboración del anuncio
Elaboración formulario inscripción (precuestionario)
Enunciado de 3 redacciones en inglés (Turismo): 100 palabras
Corrección de las redacciones (Turismo)
Enunciado de 3 redacciones (Comercio): 100 palabras
Corrección de las redacciones (Comercio)
Búsqueda de 2 vídeos: audio en español (Comercio) _recortar a 2,5 minutos
Búsqueda de 2 vídeos: audio en español (Turismo)_recortar a 2,5 minutos
Búsqueda de 2 vídeos: audio en chino (Comercio)_recortar a 2,5 minutos + transcripción del diálogo a inglés
Búsqueda de 2 vídeos: audio en chino (Turismo): recortar a 2,5 minutos + transcripción del diálogo a inglés
Preparación guía en inglés: Aegisub (solo crear los subtítulos en srt.)
Elaboración rúbrica evaluación subtitulación
Corrección actividades subtitulación (Comercio)
Corrección actividades subtitulación (Turismo)
Elaboración formulario final (poscuestionario)
Atención foros, correos...

Tabla 1. Tareas

La elaboración de las actividades de subtitulación de vídeos en español y chino para subtítular a inglés estuvieron enfocadas a explotar dicha destreza, por medio de la subtitulación interlingüística inversa de vídeos relacionados con las áreas de Comercio y Turismo a fin de mejorar la producción escrita en lengua inglesa. En esta parte se ha de resaltar la colaboración llevada a cabo por las dos alumnas cuya lengua materna es el chino, tal y como ya se mencionó anteriormente.

La administración de precuestionarios y poscuestionarios se utilizó como herramienta para validar el potencial de las actividades de subtitulación llevadas a cabo durante los meses intermedios del proyecto.

Dicho proyecto nos permitió la creación de un banco de actividades audiovisuales que podrían ser utilizados en cursos posteriores y en otros grados.

Con respecto a la transferencia, los resultados del proyecto se presentaron en el siguiente congreso de TAV:

Ávila-Cabrera, José Javier y Rodríguez-Arancón, Pilar. 2019. "The project SubESPSkills: Subtitling tasks in the English for Specific Purposes class to improve written production skills". *Media For All 8*. Junio 17-19. *Complex Understandings*. Estocolmo: Stockholm University.
<https://www.tolk.su.se/english/media-for-all-8/programme/abstracts/the-project-subespskills-1.422474>

Asimismo, se espera publicar algún artículo y capítulo para diseminar los resultados obtenidos en este proyecto de innovación docente.

6. Anexos

ANEXO 1

Referencias bibliográficas

- Ávila-Cabrera, José Javier. 2018. "TeenTitles. Implementation of a methodology based on Teenage subTitles to improve written skills". En John D. Sanderson y C. Botella-Tejera (Eds.). *Focusing on Audiovisual Translation Research*. (pp. 19-40). Valencia: PUV. Universitat de València.
- Díaz Cintas, Jorge. (1995). "El subtítulado como técnica docente". *Vida hispánica* 12, 10-14.
- Díaz Cintas, Jorge. (2012). "Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera". *Abeshache* 2(3), 95-114.
- Lertola, Jennifer. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. En A. Pym y D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation Research Projects*. (pp. 61-70). Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Lertola, Jennifer. (2015). Subtitling in language teaching: Suggestions for language teachers. En Y. Gambier, A. Caimi y C. Mariotti (Eds.). *Subtitles and Language Learning*. (pp. 245–267). Berna/Berlín/Bruselas/Frankfurt am Main/Nueva York/Oxford/Viena: Peter Lang.
- Lertola, Jennifer. (2019). *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*. Voillans: Research-publishing.net
- Robson, Colin y McCartan, Kieran. (2016). *Real World Research*. 4th ed. Chichester: John Wiley & Sons.
- Talaván, Noa. (2012). "Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de idiomas". *Trans. Revista de traductología* 16, 23-38.
- Talaván, Noa. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro.
- Talaván, Noa y Rodríguez-Arancón, Pilar. (2014). "The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool". *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1), 84-101.
- Talaván, Noa y Ávila-Cabrera, José Javier. (2015). "First Insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools". En Y. Gambier, A. Caimi y C. Mariotti (Eds.). *Subtitles and Language Learning*. (pp. 149-172). Berna/Berlín/Bruselas/Frankfurt am Main/Nueva York/ Oxford/Viena: Peter Lang.
- Talaván, Noa, Ibáñez, Ana y Bárcena, Elena. (2016). "Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language". *ReCALL* 29(1), 39-58.
- Talaván, Noa, Ávila-Cabrera, José Javier y Costal, Tomás. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.

ANEXO 2

Precuestionario

SubESPSkills: Subtitling tasks in the English for Specific Purposes class to improve written production skills 2018/2019 (Degree in Tourism)

This pre-questionnaire will allow us to gather information about the participants. All personal data will be kept strictly confidential and it will only be used for research purposes.

Dirección de correo electrónico *

Dirección de correo electrónico válida

Este formulario recopila las direcciones de correo electrónico. [Cambiar configuración](#)

01. Why do you want to participate in this project? *

Select all the options you consider appropriate

- ☐ I enjoy working with videos
- ☐ I want to get the promised extra mark
- ☐ I am interested in subtitling
- ☐ I want to learn how to subtitle videos
- ☐ I want to learn more about general translation through subtitling
- ☐ I'd like to become a professional subtitler one day
- ☐ I am interested in subtitling to make videos accesible
- ☐ I need extra practice to improve my English written skills

02. I am a student of ... *

- ☐ English for Business (Grado en Comercio)
- ☐ English for Tourism (Grado en Turismo)
- ☐ Otra...

I. PERSONAL INFORMATION

Descripción (opcional)

1. Surname *

Texto de respuesta corta

2. Name

Texto de respuesta corta

3. Age *

- ☐ 18-21
- ☐ 22-25
- ☐ 26-30
- ☐ 31-40
- ☐ More than 40

4. Gender *

☐ Male

☐ Female

II. COMMUNICATIVE COMPETENCES

Descripción (opcional)

5. Native speaker of: *

If you consider yourself bilingual, check more than one box. Otherwise, check only the language in which you think you are more proficient.

☐ Spanish

☐ Chinese

☐ English

☐ German

☐ French

☐ Catalan

☐ Romanian

☐ Otra...

6. How would you describe your level of proficiency on these language skills according to the Common European Framework of Reference of Languages (CEFR) new 2018 descriptors? *

The images below have been taken from the original document <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

	Pre-A1	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Written prod...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Watching TV...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Translating ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Written Production

WRITTEN PRODUCTION	
OVERALL WRITTEN PRODUCTION	
C2	Can write clear, smoothly flowing, complex texts in an appropriate and effective style and a logical structure which helps the reader to find significant points.
C1	Can write clear, well-structured texts of complex subjects, underlining the relevant salient issues, expanding and supporting points of view at some length with subsidiary points, reasons and relevant examples, and rounding off with an appropriate conclusion. Can employ the structure and conventions of a variety of written genres, varying the tone, style and register according to addressee, text type and theme.
B2	Can write clear, detailed texts on a variety of subjects related to his/her field of interest, synthesising and evaluating information and arguments from a number of sources.
B1	Can write straightforward connected texts on a range of familiar subjects within his/her field of interest, by linking a series of shorter discrete elements into a linear sequence.
A2	Can write a series of simple phrases and sentences linked with simple connectors like 'and', 'but' and 'because'.
A1	Can give information in writing about matters of personal relevance (e.g. likes and dislikes, family, pets) using simple words and basic expressions. Can write simple isolated phrases and sentences.
Pre-A1	Can give basic personal information in writing (e.g. name, address, nationality), perhaps with the use of a dictionary.

Audiovisual reception

WATCHING TV, FILM AND VIDEO		PROSIGN
C2	<i>No descriptors available; see C1</i>	
C1	<p>Can follow films employing a considerable degree of slang and idiomatic usage.</p> <p>Can understand in detail the arguments presented in demanding television broadcasts such as current affairs programmes, interviews, discussion programmes and chat shows.</p> <p>Can understand nuances and implied meaning in most films, plays and TV programmes, provided these are delivered in the standard language.</p>	
B2	<p>Can extract the main points from the arguments and discussion in news and current affairs programmes.</p> <p>Can understand most TV news and current affairs programmes.</p> <p>Can understand documentaries, live interviews, talk shows, plays and the majority of films in the standard form of the language.</p>	
B1	<p>Can understand a large part of many TV programmes on topics of personal interest such as interviews, short lectures, and news reports when the delivery is relatively slow and clear.</p> <p>Can follow many films in which visuals and action carry much of the storyline, and which are delivered clearly in straightforward language.</p> <p>Can catch the main points in TV programmes on familiar topics when the delivery is relatively slow and clear.</p>	
A2	<p>Can identify the main point of TV news items reporting events, accidents etc. where the visual supports the commentary.</p> <p>Can follow a TV commercial or a trailer for or scene from a film, understanding what the actors are talking about, provided that the images are a great help in understanding and the delivery is clear and relatively slow.</p> <p>Can follow changes of topic of factual TV news items, and form an idea of the main content.</p>	
A1	Can recognise familiar words and phrases and identify the topics in headline news summaries and many of the products in advertisements, by exploiting visual information and general knowledge.	
Pre-A1	<i>No descriptors available</i>	

Translating skills

TRANSLATING A WRITTEN TEXT IN WRITING	
C2	Can translate into (Language B) technical material outside his/her field of specialisation written in (Language A), provided subject matter accuracy is checked by a specialist in the field concerned.
C1	Can translate into (Language B) abstract texts on social, academic and professional subjects in his/her field written in (Language A), successfully conveying evaluative aspects and arguments, including many of the implications associated with them, though some expression may be over-influenced by the original.
B2	<p>Can produce clearly organised translations from (Language A) into (Language B) that reflect normal language usage but may be over-influenced by the order, paragraphing, punctuation and particular formulations of the original.</p> <p>Can produce translations into (Language B), which closely follow the sentence and paragraph structure of the original text in (Language A), conveying the main points of the source text accurately, though the translation may read awkwardly.</p>
B1	<p>Can produce approximate translations from (Language A) into (Language B) of straightforward, factual texts that are written in uncomplicated, standard language, closely following the structure of the original; although linguistic errors may occur, the translation remains comprehensible.</p> <p>Can produce approximate translations from (Language A) into (Language B) of information contained in short, factual texts written in uncomplicated, standard language; despite errors, the translation remains comprehensible.</p>
A2	Can use simple language to provide an approximate translation from (Language A) into (Language B) of very short texts on familiar and everyday themes that contain the highest frequency vocabulary; despite errors, the translation remains comprehensible.

7. How often do you watch audiovisual materials with subtitles? *

1. Never, 2. Hardly ever, 3. Sometimes, 4. Often 5. Most of the times, 6. Always

	1	2	3	4	5	6	
Never	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Always

8. When you watch audiovisual materials with subtitles, these are:

	Always	Often	Sometimes	Never
Intralingual (subtitles ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Interlingual (subtitles ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reverse (subtitles are ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. If you would like to add any comments to the previous questions, you can do it here.

I.e. I normally watch the video with subtitles in the same language as the video if I can more or less understand it (like for example if the video is in English), if it is a completely unfamiliar language to me, then I use interlinguistic subtitles, or I opt for the dubbed version if there is one.

Texto de respuesta larga

III. SUBTITLING KNOWLEDGE

10. Previous subtitling experience *

- ☐ None
- ☐ I have subtitled a few clips
- ☐ It is something I frequently do
- ☐ I am an amateur subtitler (fansubber)

11. Have you previously used any subtitling tool (i.e. AMARA, Ageisub, Subtitle Workshop, Clipflair, Youtube Video Editor...)? *

- ☐ 1. Yes, I had previously used one or more than one
- ☐ 2. I had heard of them but I have never used them
- ☐ 3. No, I did not know of the existence of such tools

12. If you answered '1. yes' to question 8, please, specify which tools you have used in the past and make a brief commentary on your experience using them.

I.e. I've used AMARA to add subtitles to musical videos on youtube and I found it very easy to work with it. I liked it because it was straight forward and you can see your subtitles on the video right away.

Texto de respuesta larga

13. If you answered '2. I had heard of them' to question 8, please, specify which and where you have heard of such tools.

I.e. I've heard of them in my translation course, but I've never used them before.

Texto de respuesta larga

14. Describe audiovisual accessibility with your own words. *

You can answer this question as a guide: What is the purpose of making videos accessible?

Texto de respuesta larga

ANEXO 3
Poscuestionario

SubESPSkills Post- Questionnaire/Commerce (2018- 2019)

Dear participant, if you can see this form it means you have reached the final stage of the SubESPKills project. Thanks for all your efforts up to this point! The last step is this one: take a few minutes to fill in this brief post-questionnaire. It will help us a lot in our present and future work. Thanks again!

*Obligatorio

I. PERSONAL INFORMATION

1. Surname *

Tu respuesta

Name *

Tu respuesta

2. E-mail *

Tu respuesta

3. Age *

- ☐ 18-21
- ☐ 22-25
- ☐ 26-30
- ☐ 31-40
- ☐ More than 40

4. Native speaker of: *

- ☐ Spanish
- ☐ Chinese
- ☐ French
- ☐ English
- ☐ Italian
- ☐ Otro: _____

II. LINGUISTIC COMPETENCE

5. How satisfied are you with your improvement perceived after this project? *

	1. Not satisfied	2. Satisfied, but not enough	3. I am quite satisfied	4. I am satisfied	5. I am very satisfied
Written production in English	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Audiovisual comprehension	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Translation skills	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Apart from the main skills, have you perceived any other improvement in the foreign language (L2)? *

Tick as many boxes as necessary

- ☐ Listening comprehension
- ☐ Reading comprehension
- ☐ General vocabulary
- ☐ Specific vocabulary (Commerce)
- ☐ Productive oral skills
- ☐ Grammar accuracy
- ☐ Digital skills
- ☐ Otro: _____

7. Would you like to add any further comments on questions 3 and 4?

Tu respuesta

8. After this project, can I consider that subtitling activities have helped me improve my knowledge on English for Commerce ? *

	1	2	3	4	5	6	
I disagree	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	I totally agree

III DIGITAL SKILLS

9. After using Aegisub to do this activity, I consider it ...

Tick as many boxes as necessary

- ☐ Difficult to use at the begining
- ☐ Confusing
- ☐ Not user-friendly at all
- ☐ Useful
- ☐ User-friendly
- ☐ Useless
- ☐ Quite simple to use
- ☐ Very easy to use

10. Any further comments on question 8?

Tu respuesta

III. TEACHING ATTENTION

11. Instructions and additional information to use Aigesub *

	1	2	3	4	5	6	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

12. How useful do you consider the teaching staff's attention via the forums on the community? *

	1	2	3	4	5	6	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

13. How useful do you consider the teaching staff's attention via e-mail?

	1	2	3	4	5	6	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

14. Any further comments on question from 10 to 12?

Tu respuesta

15. I would be willing to participate in other similar subtitling projects with no reward involved (no extra mark) in future years.

*

16. Taking into account all the elements of this project, could you assess it on a scale from 1 to 6? Has this project been useful for you? *

	1	2	3	4	5	6	
Not useful at all	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

17. Please, comment on the aspects you liked the most from the project.

Tu respuesta

18. What about the weak points of this project? Comment on the aspects you liked the least.

Tu respuesta

19. What type of improvements would you add to a project like this? *

Tu respuesta

ANEXO 4

Rúbrica de evaluación de expresión escrita según Cambridge English

B1	CONTENT	COMMUNICATIVE ACHIEVEMENT	ORGANISATION	LANGUAGE
5	All content is relevant to the task. Target reader is fully informed.	Uses the conventions of the communicative task to hold the target reader's attention and communicate straightforward ideas.	Text is generally well-organised and coherent, using a variety of linking words and cohesive devices.	Uses a range of everyday vocabulary appropriately, with occasional inappropriate use of less common lexis. Uses a range of simple and some complex grammatical forms with a good degree of control. Errors do not impede communication.
4	<i>Performance shares features of Bands 3 and 5.</i>			
3	Minor irrelevances and/or omissions may be present. Target reader is on the whole informed.	Uses the conventions of the communicative task in generally appropriate ways to communicate straightforward ideas.	Text is connected and coherent, using basic linking words and a limited number of cohesive devices.	Uses everyday vocabulary generally appropriately, while occasionally overusing certain lexis. Uses simple grammatical forms with a good degree of control. While errors are noticeable, meaning can still be determined.
2	<i>Performance shares features of Bands 1 and 3.</i>			
1	Irrelevances and misinterpretation of task may be present. Target reader is minimally informed.	Produces text that communicates simple ideas in simple ways.	Text is connected using basic, high-frequency linking words.	Uses basic vocabulary reasonably appropriately. Uses simple grammatical forms with some degree of control. Errors may impede meaning at times.
0	Content is totally irrelevant. Target reader is not informed.	<i>Performance below Band 1.</i>		

<https://www.cambridgeenglish.org/images/231794-cambridge-english-assessing-writing-performance-at-level-b1.pdf>

ANEXO 5

Corpus utilizado para la subtitulación de vídeos

Tourism

Video 1 (Spanish-English). *Destinae viajes*

Video 1 (Chinese-English). *Jiuzhai Valley*

Transcript translated from Chinese to English

Video 2 (Spanish-English). *Viaje a la Rioja*

Video 2 (Chinese-English). *Xi'an*

Transcript translated from Chinese to English

Commerce

Video 1 (Spanish-English). *El alcalde de Miami*

Video 1 (Chinese-English). *Kangde Xin, Composite Material Group*

Transcript translated from Chinese to English

Video 2 (Spanish-English). *Cervezas*

Video 2 (Chinese-English). *Solco Biomedical*

Transcript translated from Chinese to English

ANEXO 6

Rúbrica de evaluación para las actividades de subtitulación

Name/surname					Group
Item	Excellent	Good	Sufficient	Insufficient	
Accuracy	5 errors (4-3.5 points)	6-10 errors (3.4-2.5 points)	11-15 errors (2.4-1.5 points)	Over 15 errors (1.4-0 points)	
Condensation	100%-80% (4-3.5 points)	79-60% (3.4-2.5 points)	59-50% (2.4-1.5 points)	Below 50% (1.4-0 points)	
Segmentation	100%-80% (1 point)	79-60% (0.75 points)	59-50% (0.50 points)	Below 50% (0.25-0 points)	
Synchrony	100-80% (1 point)	79-60% (0.75 points)	59%-50% (0.50 points)	Below 50% (0.25-0 points)	
Grand total					